

ÍNDICE

| | |
|---|----|
| PRÓLOGO | 5 |
| FORMAS ABREVIADAS | 7 |
| ACLARACIONES TERMINOLÓGICAS | 9 |
| INTRODUCCIÓN | 15 |
| 1. LA INVESTIGACIÓN EN LA ADQUISICIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS | 19 |
| 1.1. Introducción | 19 |
| 1.2. El análisis contrastivo | 19 |
| 1.2.1. Introducción | 19 |
| 1.2.2. Bases teóricas | 20 |
| 1.2.3. Metodología | 21 |
| 1.2.4. La transferencia | 22 |
| 1.2.5. Focos, evolución y críticas | 23 |
| 1.3. El análisis de errores | 26 |
| 1.3.1. Introducción | 26 |
| 1.3.2. Bases teóricas | 26 |
| 1.3.3. Desarrollo | 28 |
| 1.3.4. Metodología del AE | 30 |
| 1.3.5. Variables en el AE | 30 |
| 1.3.6. Errores, lapsus y equivocaciones | 32 |
| 1.3.7. El error | 33 |
| 1.3.8. Críticas al AE | 37 |
| 1.4. El análisis de la actuación | 38 |
| 1.4.1. Áreas de estudio del AA | 39 |
| 1.4.2. Críticas al AA | 41 |
| 1.5. Análisis del discurso e investigación en el aula | 41 |
| 1.5.1. Áreas de estudio | 42 |
| 1.5.2. Actuales líneas de investigación | 42 |
| 1.6. El objeto de estudio: la interlengua | 44 |
| 1.6.1. Introducción | 44 |
| 1.6.2. Bases teóricas y propiedades | 45 |

| | |
|--|-----------|
| 2. METODOLOGÍA | 51 |
| 2.1. El corpus | 51 |
| 2.1.1. Centros, localización y nomenclatura | 51 |
| 2.1.2. El cuestionario | 52 |
| 2.1.3. La composición | 52 |
| 2.1.4. Tiempo de realización de las pruebas y número de muestras | 53 |
| 2.1.5. Las y los informantes | 53 |
| 2.2. Metodología del análisis de errores | 54 |
| 2.2.1. La taxonomía | 54 |
| 2.3. Metodología del análisis de actuación | 57 |
| 2.3.1. Las fichas | 58 |
| 3. ANÁLISIS DE ERRORES FORMALES | 61 |
| 3.1. Formaciones léxicas no atestiguadas | 61 |
| 3.1.1. Errores vinculados a la creación léxica | 62 |
| 3.1.2. Errores vinculados a la discordancia entre los grafemas y los fonemas | 63 |
| 3.1.3. Formas léxicas erróneas relacionadas con problemas ortográficos | 65 |
| 3.1.4. Las interferencias léxicas de otras lenguas | 66 |
| 3.1.5. La diéresis | 69 |
| 3.1.6. Otros errores relacionados con formaciones no atestiguadas | 69 |
| 3.2. Análisis de los préstamos léxicos no elaborados o barbarismos | 70 |
| 3.2.1. Análisis cuantitativo | 70 |
| 3.2.2. Análisis cualitativo | 72 |
| 3.3. El género | 73 |
| 3.3.1. Análisis cuantitativo | 74 |
| 3.3.2. Análisis cualitativo | 75 |
| 3.4. El número | 77 |
| 3.4.1. Análisis cuantitativo | 77 |
| 3.4.2. Análisis cualitativo | 77 |
| 3.5. Significante próximo | 78 |
| 3.5.1. Análisis cuantitativo | 78 |
| 3.5.2. Análisis cualitativo | 79 |
| 3.6 Conclusiones..... | 80 |

| | |
|---|-----|
| 4. ANÁLISIS DE LOS ERRORES SEMÁNTICOS..... | 85 |
| 4.1. Los parasinónimos..... | 85 |
| 4.1.1. Análisis cuantitativo..... | 86 |
| 4.1.2. Análisis cualitativo..... | 87 |
| 4.2. El calco semántico..... | 89 |
| 4.2.1. Análisis cuantitativo..... | 90 |
| 4.2.2. Análisis cualitativo..... | 90 |
| 4.3. Conflictos con el binomio <i>ser/estar</i> | 91 |
| 4.3.1. Análisis cuantitativo..... | 93 |
| 4.3.2. Análisis cualitativo..... | 95 |
| 4.4. Registro inapropiado..... | 97 |
| 4.4.1. Análisis cuantitativo..... | 99 |
| 4.4.2. Análisis cualitativo..... | 99 |
| 4.5. Paráfrasis y repeticiones..... | 101 |
| 4.5.1. Análisis cuantitativo..... | 103 |
| 4.5.2. Análisis cualitativo..... | 104 |
| 4.6. Elementos de la misma familia con distinta distribución..... | 105 |
| 4.6.1. Análisis cuantitativo..... | 105 |
| 4.6.2. Análisis cualitativo..... | 106 |
| 4.7. Otros..... | 107 |
| 4.7.1. Análisis cuantitativo..... | 107 |
| 4.7.2. Análisis cualitativo..... | 107 |
| 4.8. Conclusiones..... | 107 |
| 5. LAS COLOCACIONES..... | 111 |
| 5.1. Los estudios fraseológicos..... | 113 |
| 5.2. La Fraseología en la Lingüística hispánica..... | 115 |
| 5.3. Cuestiones generales..... | 118 |
| 5.3.1. Delimitación del concepto..... | 118 |
| 5.3.2. Cuestiones terminológicas..... | 119 |
| 5.3.3. Generalidades..... | 119 |
| 5.4. Características de las colocaciones..... | 121 |
| 5.4.1. El criterio formal..... | 122 |
| 5.4.2. El criterio semántico..... | 124 |

| | |
|--|-----|
| 5.5. Taxonomías | 126 |
| 5.5.1. Distintas clasificaciones..... | 126 |
| 5.5.2. La clasificación empleada..... | 127 |
| 5.6. Análisis de las colocaciones..... | 132 |
| 5.6.1. Colocaciones correctamente construidas | 133 |
| 5.6.2. Colocaciones incorrectamente construidas | 141 |
| 5.7. Resultados y conclusiones..... | 145 |
| 5.7.1. Las colocaciones correctamente construidas..... | 145 |
| 5.7.2. Las colocaciones incorrectas | 149 |
| 6. EL DICCIONARIO COMO RECURSO DIDÁCTICO | 151 |
| 6.1. Los diccionarios y el aprendizaje de una lengua extranjera: diccionarios bilingües o monolingües..... | 156 |
| 6.2. La lexicografía monolingüe para aprendices de lenguas extranjeras | 159 |
| 6.3. La lexicografía monolingüe para aprendices de español como lengua extranjera | 160 |
| 6.4. Diccionarios monolingües para aprendices de español como lengua extranjera..... | 162 |
| 6.4.1. Diccionario para la enseñanza de la lengua española: español para extranjeros..... | 162 |
| 6.4.2. El diccionario salamanca de la lengua española | 163 |
| 6.4.3. Diccionario de español para extranjeros..... | 163 |
| 6.4.4. Diccionario de la lengua española para estudiantes de español | 164 |
| 6.5. El uso del diccionario en el aula | 165 |
| 6.5.1. El diccionario y los errores de significante | 165 |
| 6.5.2. El diccionario y los errores de significado | 171 |
| 6.5.3. El diccionario en la enseñanza de las colocaciones..... | 176 |
| CONCLUSIONES GENERALES..... | 187 |
| APÉNDICE | 193 |
| BIBLIOGRAFÍA | 195 |